

**SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY ANALYSIS IN INDONESIAN
SUBTITLE OF *FIGHT CLUB***



ALDI TRI BUDIMAN

1209618008

FACULTY OF LANGUAGE AND ART

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

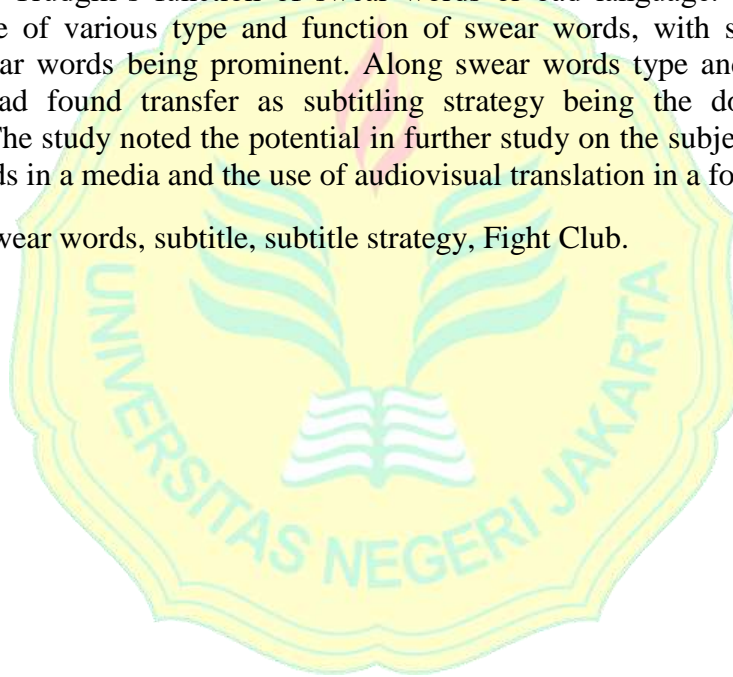
2024

ABSTRACT

Budiman, Aldi Tri. 2024. SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY ANALYSIS IN INDONESIAN SUBTITLE OF *FIGHT CLUB*. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to analyse the use of swear words found within the film and to analyse the use of Gottlieb's subtitling strategy found in the Indonesian subtitle for *Fight Club*. This study uses Hughes' classification of swear words based on types and Andersson & Trudgill's function of swear words or bad language. The study had found the use of various type and function of swear words, with sex-related and auxiliary swear words being prominent. Along swear words type and function, the study also had found transfer as subtitling strategy being the dominant in its application. The study noted the potential in further study on the subject of the usage of swear words in a media and the use of audiovisual translation in a foreign media.

Keywords: Swear words, subtitle, subtitle strategy, *Fight Club*.

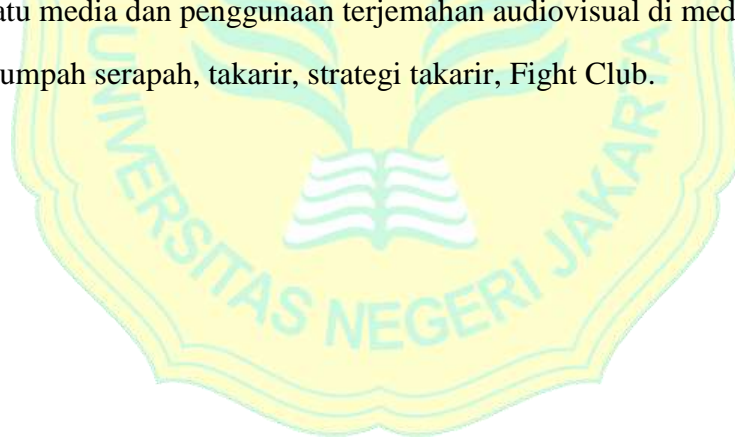


ABSTRAKSI

Budiman, Aldi Tri. 2024. SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY ANALYSIS IN INDONESIAN SUBTITLE OF *FIGHT CLUB*. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penggunaan kata-kata makian yang terdapat dalam film tersebut dan menganalisis penggunaan strategi takarir Gottlieb yang terdapat dalam takarir Bahasa Indonesia untuk *Fight Club*. Penelitian ini menggunakan klasifikasi kata sumpah serapah Hughes berdasarkan jenisnya dan fungsi kata sumpah serapah atau bahasa buruk Andersson & Trudgill. Penelitian ini menemukan penggunaan berbagai jenis dan fungsi sumpah serapah, dengan kata-kata makian yang berhubungan dengan seks dan ‘*auxiliary*’ yang menonjol. Selain jenis dan fungsi sumpah serapah, penelitian ini juga menemukan bahwa ‘*transfer*’ sebagai strategi takarir sebagai strategi paling dominan dalam penerapannya. Penelitian ini mencatat adanya potensi kajian lebih lanjut mengenai penggunaan kata-kata sumpah serapah di suatu media dan penggunaan terjemahan audiovisual di media asing.

Kata kunci: Sumpah serapah, takarir, strategi takarir, *Fight Club*.



LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

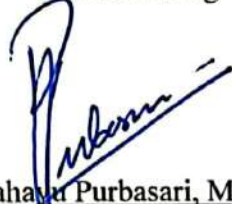
Nama : Aldi Tri Budiman
No. Registrasi : 1209618008
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY ANALYSIS IN INDONESIAN SUBTITLE OF FIGHT CLUB

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Pembimbing



Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Ketua Penguji



Atikah Ruslianti, M.Hum.
NIP. 197203242006042001

Penguji Ahli Materi



Nurul Adha Kurniati, M.Hum.
NIP. 199305292019032021

Penguji Ahli Metodologi



Aisah, M.Hum
NIP. 197709052010122001

Jakarta, 24 Juli 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Aldi Tri Budiman
No. Registrasi : 1209618008
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY ANALYSIS IN INDONESIAN SUBTITLE OF FIGHT CLUB

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Juli 2024



Aldi Tri Budiman

NIM. 1209618008



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ALDI TRI BUDIMAN
NIM : 1209618008
Fakultas/Prodi : BAHASA DAN SENI / SAstra INGGRIS
Alamat email : aldit11082000@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

SWEAR WORDS AND SUBTLING STRATEGY ANALYSIS
IN INDOONESIAN SUBTITLE OF FIGHT CLUB

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

(ALDI TRI BUDIMAN)
nama dan tanda tangan

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, praise be to Allah SWT, the Lord Almighty. I would like to express my first deepest gratitude to Him for all the mercies, blessings, and strengths given throughout my life. During this journey, I have received endless support from those around me. With this, I would like to extend my sincerest thanks to these individuals in this special section.

1. My dearest family: my mother, my father, and my sisters. I am forever grateful for your love, prayers, your belief in me, and your emotional and financial support. May Allah always grant you all health and blessings.

2. Ma'am Rahayu Purbasari, M.Hum, as the Head of the English Literature Study Program, Ma'am Diyantari, M. App. Ling, as the academic advisor and all the lecturers in the English Literature Study Program, I would like to express my gratitude for their guidance and lessons during my academic journey.

3. Ma'am Rahayu Purbasari, M.Hum, and ma'am Ati Sumiati, M.Hum my thesis advisory lecturers. I extend my utmost gratitude for their guidance, patience, kindness, and the knowledge they provided during the completion of my undergraduate thesis.

4. My best friends I met in college: Latif and Dicky. Thank you for being my support system during college. I am very grateful for the help, memories, laughter, and even grumble we shared together.

Jakarta, 30 June 2024

Aldi Tri Budiman

TABLE OF CONTENTS

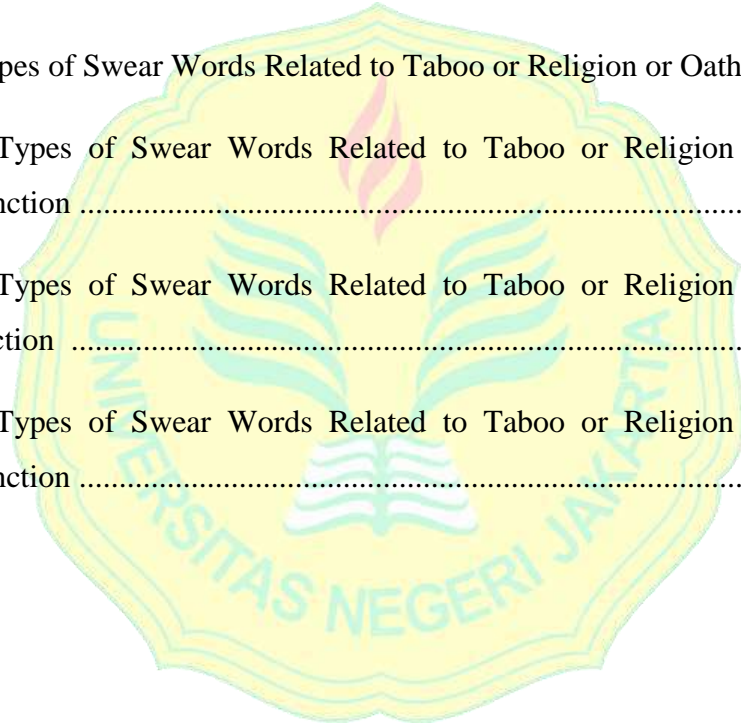
TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ABSTRAKSI	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF FIGURES	x
LIST OF TABLES	x
LIST OF APPENDIXES	x
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Problems	4
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4

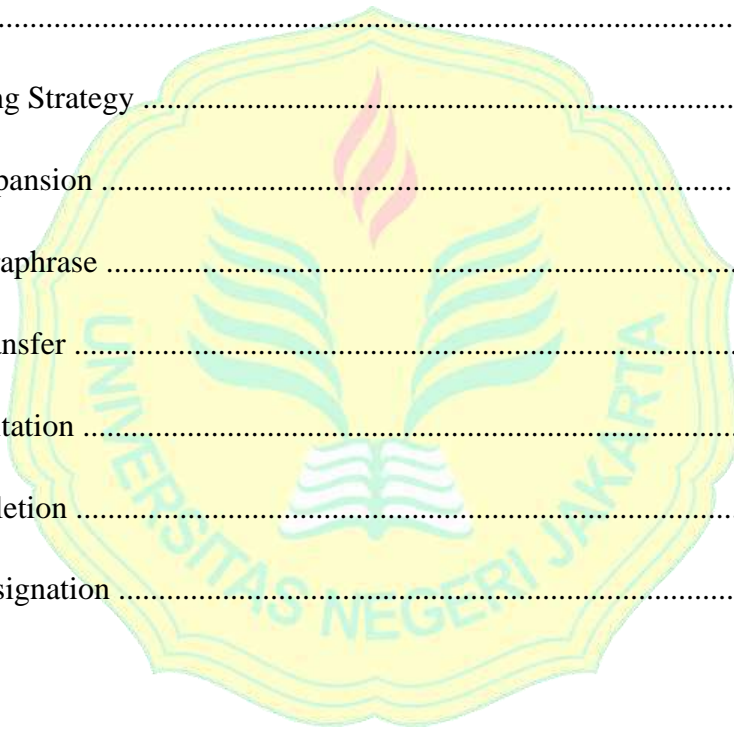
CHAPTER II	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Swear Words	6
2.1 Translation	8
2.2 Subtitle	9
2.3 Translation and Subtitling Strategies	11
2.4 Fight Club film	16
2.5 Previous Study	17
2.6 Theoretical Framework	18
CHAPTER III	19
RESEARCH METHODOLOGY	19
3.1 Research Method	19
3.2 Data Source	19
3.3 Data Collection Procedures	20
3.4 Data Analysis Procedures.....	20

CHAPTER IV	23
FINDINGS AND DISCUSSIONS	23
4.1 Data Description	23
4.2 Findings & Discussions	26
4.2.1 Types of Swear Words	27
4.2.1.1 Types of Swear Words Related to Sex	27
4.2.1.1.1 Types of Swear Words Related to Sex with Expletive Function	27
4.2.1.1.2 Types of Swear Words Related to Sex with Abusive Function	28
4.2.1.1.3 Types of Swear Words Related to Sex with Humorous Function	29
4.2.1.1.4 Types of Swear Words Related to Sex with Auxiliary Function	29
4.2.1.2 Types of Swear Words Related to Excrement	30
4.2.1.2.1 Types of Swear Words Related to Excrement with Expletive Function	30
4.2.1.2.2 Types of Swear Words Related to Excrement with Abusive Function ..	31
4.2.1.2.3 Types of Swear Words Related to Excrement with Auxiliary Function	32

4.2.1.3 Types of Swear Words Related to Animal	33
4.2.1.3.1 Types of Swear Words Related to Animal with Abusive Function	33
4.2.1.3.2 Types of Swear Words Related to Animal with Humorous Function	34
4.2.1.4 Types of Swear Words Related to Personal Background	35
4.2.1.4.1 Types of Swear Words Related to Personal Background with Abusive Function	35
4.2.1.5 Types of Swear Words Related to Taboo or Religion or Oath	36
4.2.1.5.1 Types of Swear Words Related to Taboo or Religion or Oath with Expletive Function	36
4.2.1.5.2 Types of Swear Words Related to Taboo or Religion or Oath with Abusive Function	37
4.2.1.5.3 Types of Swear Words Related to Taboo or Religion or Oath with Auxiliary Function	38



4.2.1.6 Types of Swear Words Related to Mental Illness	38
4.2.1.6.1 Types of Swear Words Related to Mental Illness with Expletive Function	39
4.2.1.6.2 Types of Swear Words Related to Mental Illness with Abusive Function	39
4.2.1.6.3 Types of Swear Words Related to Mental Illness with Auxiliary Function	40
4.2.3 Subtitling Strategy	41
4.2.3.1 Expansion	41
4.2.3.2 Paraphrase	42
4.2.3.3 Transfer	43
4.2.3.4 Imitation	43
4.2.3.5 Deletion	44
4.2.3.6 Resignation	45



CHAPTER V	46
CONCLUSION AND SUGGESTION	46
5.1 Conclusion	46
5.2 Suggestion	47
REFERENCES	48
APPENDICES	53



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework	18
--	----

LIST OF TABLES

Table 4. 1 Types and Functions of Swear Words	23
Table 4. 2 Swear Words and Subtitling Strategy	26

LIST OF APPENDICES

APPENDIX I. DATA FOR TYPES AND FUNCTION OF SWEAR WORDS	52
APPENDIX II. DATA FOR SWEAR WORDS AND SUBTITLING STRATEGY	78